

Corinne Le Gallic
clgtranslations@gmail.com

Red Hill QLD Australia
Home phone: +61 7 3150 7576
Mobile: +61 412 432 817

WhatsApp: +61 412 432 817

Skype ID: CLGTranslations

www.CLGTranslations.com

Time zone: Brisbane, Australia (GMT+10)

ENGLISH TO FRENCH TRANSLATOR
Specialized in Finance
French Native
Ph.D. in Economics
7+ Years of Experience in Translation
Ex-Finance Professional (for 12 Years in Asset Management)

Qualification

2013- : Self-study on translation, using multiple online resources and books, in particular: "La traduction raisonnée", Jean Delisle; "La pratique de la traduction d'anglais en français", R. Meertens; "Stylistique comparée du français et de l'anglais", J.P. Vinay et J. Darbelnet; "Les règles d'or de la traduction", J-M Hiernard; "Guide pratique de la traduction juridique", Frédéric Houbert; "Dictionnaire des difficultés de l'anglais de contrats", Frédéric Houbert.

2019: SDL certification on Trados Studio 2019 and PEMT

2013: Online training on SDL Trados Studio

1996: **Ph.D. in Economics** (FRENCH EQUIVALENT, "DOCTORAT", with Highest Honours, panel's congratulations), Université Paris-IX Dauphine (details given on page 3).

1995: "Agrégation" in Economics and Management, specialization "Accountancy and Finance".

1990-1991: Master (French equivalent: "DEA") in International Economics and Finance, Université Paris-IX Dauphine.

1986-1990: BA with honours (French equivalent: "maîtrise") in Economics, Université d'Orléans.

Experience

Since 2013: Freelance Translation, English to French

Around 5 million words translated

- Translation from English to French (mother tongue), specializing in finance, economics and legal business documents (market commentaries, KIIDs, prospectuses, funds' presentation sheets and power points, companies' annual reports and financial statements), but also general business documents including contracts, disclaimers, terms of conditions, press releases, staff presentations, HR documents and training material, web sites, brochures, manuals, etc.
- Around 80% of projects in finance for some of the biggest investment managers, through major translation agencies and translation boutiques specialized in Finance.
- Review and proofreading in the above fields (mostly finance).

PREVIOUS CAREERS:

2007 – 2012: Senior Strategist & Economist, QIC (Queensland public sector's Investment Manager)

As part of the portfolio design team, I was responsible for a broad range of activities including macroeconomics, setting portfolio objectives and strategies, dynamic asset allocation, investment process engineering and advisory services.

I was also the lead strategist for portfolios totalling around \$4 billion FUM and carried research on macroeconomic developments, asset pricing, behavioural finance, long-term asset relationships, factor analysis and other financial economics paradigms for use in strategy development and portfolio design.

2000- 2007: Economist, Suncorp Metway Limited (the main Queensland's bank, insurance and investment management group)

2003 - 2007: Economic Advisor

Suncorp Metway's group economist. Based in Suncorp Investment Management, Investment Strategy division, I advised Suncorp Investment Management and Suncorp's treasury department (including the Asset and Liability Committee) on economic developments and their likely impact on the business. I also provided economic and financial forecasts and commentaries used by Suncorp Investment Management's portfolio managers, clients and the banking and insurance parts of Suncorp's group.

2000 - 2003: Economist, Tactical Asset Allocation (TAA)

My work in TAA consisted of developing the TAA process (researching new strategies, which could be new sources of excess return). This included:

- Developing and implementing an original statistical arbitrage model on international equity futures.
- Participating in the work leading to Strategic Asset Allocation advice provided to Suncorp's clients.

November 1998 - August 1999: Account Manager, Datastream / Primark Australia Ltd

Customer support role on Primark products, now part of Thomson Reuters. I was supporting clients mainly on Datastream (a database with historical coverage of most economic and financial series).

1991- 1998: Assistant Lecturer, University Paris-IX Dauphine, France

Teaching: Lecturing and tutoring Microeconomics and Macroeconomics (at undergraduate level) and Economics and International Financial Markets (a comparison of international financial systems at graduate level).

Research: Research field: Macroeconomics and Financial Economics. Ph.D. Thesis in Economics, titled "Liberalization, Financial Instability and Macroeconomics Instability". This research led to regular publications and presentations. Details are given in the last page of this CV.

1990-1992: Teaching Assistant, University of Orléans, France

Subjects: Public Economics, Statistics (undergraduate level) and "Modern Theory of Finance and Market Risk Management" (graduate level).

Miscellaneous

Computer skills: SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource, Wordbee, Microsoft Office (including strong Excel skills), Antidote, Aspic Xbench
TSP and Eviews (Time Series Econometric Packages), Databases packages (Datastream).

Languages: French mother tongue, bilingual English.

French and Australian citizenships

Details on Economic Research

Ph.D. Thesis in Economics, "Liberalization, Financial Instability and Macroeconomic Instability", December 1996, University Paris IX-Dauphine

My thesis presented theoretical arguments supporting the idea that financial liberalization led to an increase in financial instability. It examined two different types of financial instability: credit cycle fluctuations and financial markets' instability. The first part gave some theoretical arguments showing that, partly due to financial liberalization, the new organization of financial markets increased the importance and impact of mimetic and other destabilizing behaviours of traders on stock prices, increasing financial markets' volatility. The second part showed that financial liberalization, while enhancing competition between financial intermediaries, was reducing banks' traditional source of profit: interest margins. To compensate for this loss of revenue, banks had to develop financial markets operations, linking part of their earnings to financial markets' fluctuations.

Hence, financial liberalization could be expected to increase financial instability (more volatile asset prices and greater fluctuations of banks' credit supply), which would then lead to increased macroeconomic instability. These arguments were supported by the results of the simulations of a macro-financial model.

Publications or presentations, as an assistant lecturer/Ph.D. student:

"Financial Instability: a Review of Theoretical Views", *Working Group Financial systems and financial theory*, 16 March 1993.

"Introduction of 'new' Rational Behaviour of Traders on Financial Markets", *Cahiers Monnaie et Financement* n°23, Université Lumière-Lyon 2, Q3 1994.

"Financial Deregulation, Financial Cycles and Growth", *International Symposium Banks and Growth Financing*, Lisbon, Portugal, 26th and 27th of April 1994, *Revue Économique*, 46(2), March 1995.

"Asset Prices Volatility, Credit Cycle and Economic Activity", *12th International Symposium on Monetary and Banking Economics*, Nancy, France, 15-16 June 1995.

"The Impact of Asset Price Volatility on Credit Supply", *13th International Symposium on Monetary and Banking Economics*, Aix-en-Provence, France, 6-7 June 1996.